

# Deutsche Übersetzungen 1934

Von Ludwig Schönrock

Im Jahre 1934 sind auf dem deutschen Büchermarkt (einschließlich Österreich, deutsche Schweiz usw.) insgesamt 400 Übersetzungen erschienen, wobei die Neuauflagen nicht mitgezählt sind. Im Jahre 1933 waren es 536. Es ergibt sich demnach ein Rückgang von 25,4 v. H. Außerdem sind noch in einigen nichtdeutschen Ländern 48 Übertragungen in deutscher Sprache (1933: 93) verlegt worden.

Die nachfolgende kleine Übersicht ist das statistische Ergebnis der Übersetzungslisten in der internationalen Vierteljahrschrift »Index translationum«. Die dort angewandte bibliographische Systematik ist bei den vorliegenden Auszählungen beibehalten worden. Für Vergleichszwecke ist vielfach auf das entsprechende Zahlenwert aus dem Jahre 1933 zurückgegriffen worden (vgl. hierzu den Artikel im Börsenblatt Nr. 282, 284 und 286 vom 4., 6. u. 8. Dezember 1934: »Der internationale Übersetzungsmarkt«).

Tab. I. Statistisches Gesamtergebnis.

| Es wurden gezählt:                   | Deutsche Nationalbibliographie <sup>1)</sup> |        | Fremde Nationalbibliographien <sup>2)</sup> |        | Summe  |        | Zu- u. Abnahme (+ bzw. -) im Jahre 1934 gegenüber 1933<br>Stück: |
|--------------------------------------|--|--------|---|--------|--------|--------|--|
|                                      | 1933   | 1934   | 1933  | 1934   | 1933   | 1934   |  |
|                                      | St.: :                                       | St.: : | St.: :                                      | St.: : | St.: : | St.: : |  |
| Philosophie, Religion                | 72   | 85     | 6   | 2      | 78     | 87     | + 9  |
| Recht, Sozialwissenschaft, Pädagogik | 56   | 42     | 9   | 7      | 65     | 49     | - 16   |
| Naturwissenschaft, Technik           | 80   | 30     | 55  | 25     | 135    | 55     | - 80   |
| Geschichte, Erdkunde                 | 42   | 47     | —   | 9      | 42     | 56     | + 14   |
| Schöne Literatur, Kunst              | 285  | 194    | 23  | 5      | 308    | 199    | - 109  |
| Verschiedenes                        | 1  | 2      | —   | —      | 1      | 2      | + 1  |
| Summe                                | 536  | 400    | 93  | 48     | 629    | 448    | - 181  |

Unter den oben erwähnten 400 Übersetzungen des Jahres 1934 befinden sich sieben fremdsprachliche Veröffentlichungen des deutschen Buchhandels, die aus dem Deutschen übersetzt sind. Es handelt sich dabei um: Ausführungen unseres Führers und Reichskanzlers unter dem Titel »Das junge Deutschland will Arbeit und Frieden« aus dem Jahre 1933 in schwedischer Sprache im Verlag von Liebheit & Thiesen in Berlin, Ausführungen von Karl Bömer über die Freiheit der Presse im nationalsozialistischen Staat in englischer Sprache, erschienen bei Gerhard Stalling A.-G. in Oldenburg, aus dem Verlag von R. Oldenbourg in München um je eine Aufklärungsschrift über Deutschland und Polen in französischer und englischer Übertragung sowie um drei fremdsprachige Ausgaben deutscher naturwissenschaftlicher Bücher. Diese eben genannten sieben Neuererscheinungen in nichtdeutscher Sprache müssen von der Gesamtsumme der in der Deutschen Nationalbibliographie überhaupt erwähnten Übertragungen (400) abgesetzt werden, um die Anzahl der in das Deutsche übergegangenen literarischen Geisteskinde des Auslandes festzuhalten; es verbleiben somit 393 deutsche Übertragungen. Die nachstehende kleine Tabelle gliedert die Übersetzungen nach Literaturgruppen.

<sup>1)</sup> Erfasst sind die Übersetzungen im deutschen Sprachgebiet (Deutsches Reich, Österreich, deutsche Schweiz usw.).

<sup>2)</sup> Es sind aus nachstehenden fünf Ländern die deutschsprachigen Übersetzungen, soweit letztere in den Jahren 1933 und 1934 erschienen sind, berücksichtigt: Frankreich (1933), Italien (1934), Polen (1933 u. 1934), Rußland (1933 u. 1934) und Tschechoslowakei (1933 u. 1934). — Die Nationalbibliographien in Dänemark, Großbritannien, Norwegen, Rumänien, Schweden, Spanien, Ungarn und den Vereinigten Staaten von Nordamerika weisen für 1933 und 1934 keine Übersetzungen in deutscher Sprache auf.

Tab. II. Aus fremden Sprachen übersehte deutsche Verlagsveröffentlichungen.

| Aus fremden Sprachen übersehte deutsche Verlagsveröffentlichungen | Insgesamt |      | Philosophie, Religion | Recht, Sozialwissenschaft, Pädagogik | Naturwissenschaften, Technik | Geschichte, Erdkunde | Schöne Literatur, Kunst | Verschiedenes |
|---|-----------|------|-----------------------|--------------------------------------|------------------------------|----------------------|-------------------------|---------------|
|   | 1933      | 1934 |                       |                                      |                              |                      |                         |               |
| Nach der deutschen Nationalbibliographie . . . . .                | 531       | 393  | 84                    | 40                                   | 24                           | 44                   | 199                     | 2             |
| Nach den Übersetzungslisten der anderen Staaten . . . . .         | 98        | 48   | 2                     | 7                                    | 25                           | 9                    | 5                       | —             |
| Summe   | 629       | 441  | 86                    | 47                                   | 49                           | 53                   | 204                     | 2             |

Die immer wiederkehrende Meinung, daß bei uns zu viel aus fremden Sprachen überseht würde, erhält durch die Statistik des Jahres 1934 — rein zahlenmäßig gesehen — keine Bestätigung. Es soll jedoch nicht bestritten werden, daß noch immer Übertragungen von zum Teil mittelmäßigen, wenn nicht gar minderwertigen Büchern fremdländischen Ursprungs bei uns Eingang finden, wodurch unser Büchermarkt unnötig belastet wird. Diese Feststellung ist schon in früheren Jahren des öfteren gemacht worden. Ohne Zweifel ist aber nach dem nationalen Umbruch in dieser Beziehung eine ganz bedeutende Wendung zum Besseren eingetreten. Der Ansicht, sich nun allen Literatur-Erzeugnissen nichtdeutschen Ursprungs auf jeden Fall verschließen zu müssen, soll jedoch mit unseren Ausführungen nicht das Wort geredet werden. Wertvolle ausländische Bücher sind bei uns von jeher mit Freundschaft aufgenommen worden. Dies wird auch immer so bleiben, nur wollen wir nicht vergessen, daß unsere gediegene lebende Dichtung einen Vergleich in fremden Ländern nicht zu scheuen braucht. Die Erfüllung des alten Wunschtraumes, daß sich bei uns selbstbewußter und entschiedener dem guten deutschen Buch wieder mehr zugewandt werden möge, hat die letzte Zeit zu einem guten Teil ja bereits verwirklichen können, ohne dabei engherzig in bezug auf ausländische Literatur zu sein.

Da im Jahre 1934 der deutsche Verlag insgesamt 17 763 Erstauflagen herausgebracht hat, beträgt der Anteil der Übersetzungen (400) 2,3 v. H. Im Jahre vorher sind 18 289 Erstauflagen einschließlich 536 deutscher Wiedergaben aus fremden Sprachen bei uns verlegt worden, mithin 2,9 v. H. Übersetzungen. Danach kommen 1934 auf je 100 schöngeistige Bücher rund 4 (1933 reichlich 6), die von fremden Völkern im deutschen Gewande bei uns Eingang gefunden haben. Das weltweite Gebiet der Philosophie und Religion ist auf dem deutschen Büchermarkt mit durchschnittlich 12 v. H. der gesamten literarischen Produktion unseres einheimischen Verlags vertreten —, nur etwa 4 v. H. hiervon entfallen auf Übersetzungsliteratur. Rund der hundertste Teil aller rechts- und sozialwissenschaftlichen sowie pädagogischen Werke sind Übertragungen. Von den über 3000 Veröffentlichungen aus naturwissenschaftlichen Fächern und der Technik sind nur 0,9 v. H. Wiedergaben aus fremden Sprachen (1933: 2,5 v. H.). Von den rund 1600 geschichtlichen und erdkundlichen Erstauflagen aus dem Jahre 1934 sind 2,9 v. H. Übertragungen. (Hierzu gehörige Tabelle III f. S. 869.)

Innerhalb des deutschen Übersetzungsmarktes haben sich im Jahre 1934 gegenüber 1933 allerlei beachtenswerte Verschiebungen bemerkbar gemacht. Während im vorhergehenden Jahre mehr als die Hälfte sämtlicher in das Deutsche übersehten Bücher der Schönen Literatur angehören, ist für 1934 hier ein Rückgang um rund zwei Drittel eingetreten. 1933 sind 285 Einheiten aus der deutschen und 23 aus den fremden Nationalbibliographien — zusammen 308 — vorhanden. Für 1934 ergeben sich im Gegensatz dazu die Zahlen: 194 einheimische und 5 fremdländische,